

德语轻松阅读

DEUTSCH LUSTIG LESEN

中国古代

寓言



chinesische Spruchweisheit

外文出版社

德语 轻松 阅读
DEUTSCH LUSTIG LESEN

中国古代寓言

Altchinesische Spruchweisheit



外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国古代寓言 / 唐晓青选编 赵林柯蒂译; 丰子恺绘.

— 北京: 外文出版社, 2005 年

ISBN 7-119-04146-0

I. 中… II. ①唐… ②赵… ③丰… III. 德语—语言读物, 寓言
IV. H39.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072529 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

书 名 德语轻松阅读: 中国古代寓言

翻 译 Käthe Zhao

插 图 丰子恺

责任编辑 唐晓青

审 读 戴世峰

封面设计 唐少文

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开

字 数 100 千字

印 数 0001-3000 册

印 张 6.875

版 次 2005 年第一版第一次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-04146 0

定 价 12.60 元

版权所有 侵权必究

Inhalt

Die gefundenen Besitzurkunden	1
Der Verdacht	3
Der morsche Baum	5
Es war niemand da	7
Der Drachenliebhaber	9
Der Drachentöter	11
Schönheit ist unnachahmbar	13
Wie zwei Hütejungen ihre Schafe verloren	16
Der Hühnerdieb	18
Das Kind des Schwimmers	20
Der Glockendieb	22
Ein Rohling	24
Was schwer zu malen ist	26
Zweierlei Maß	28
Schild und Speer	30
Das Mittel wider den Tod	32
Kann man auf Hasen warten?	35
Pfeil und Bogen	38
Der Mann, der Perlen verkaufen wollte	40

Das Lamm im Tigerfell	42
Die Schnepfe und die Muschel	45
Umzug einer Eule	47
Der Pelz	49
Der Ochse und das Harfenspiel	51
Falsche Trauer	55
Der Blinde und der Lahme	57
Einmaschige Netze	59
Das weißköpfige Schwein	61
„Es war die ganze Zeit da!“	64
Feigheit macht Männer zu Narren	66
Die verlorene Reisetasche	69
Der Brunnen	72
Die großartige Idee des Schiffers	74
Eine Dattel im ganzen Schlucken	76
Zwei Arten, eine Gans zuzubereiten	78
Das geht mich nichts an	80
Ehrlichkeit	83
Unnatürliches Wetter	86
Lache mit den anderen	89
Der niedrige Stuhl	91
Der Eisvogel	94
Ein Augenblick der Muße	96
Der Tintenfisch	99

Die Astgabel	101
Deinen Finger möchte ich	104
Die Großmut des Königs	106
Drei Kastanien oder vier	109
Der König und sein Bogen	112
Wenn die Gedanken woanders sind	114
Wachstumshilfe für Setzlinge	117
Der Mann, der sich vor Geistern fürchtete	119
Der Arzt und sein Patient	121
Das verlorene Schwert	123
Die kluge Alte	125
Warum das Schweinchen geschlachtet wurde	127
Der Flötenspieler, der kein Solist sein wollte	130
Der Schuhkauf	133
Warum der Wein sauer wurde	135
Wasserschlangen zu Lande	137
Saurer Wein	139
Im Schatten der Grossen	141
Das Gerücht	143
Die Schlange mit Füßen gemalt	145
Lampenöl	148

Warum er der Hübschere war	151
Der Pferdekauf	155
Tonfigur und Holzstatue	158
Wem gebührt der Ehrenplatz?	164
Das Spiegelbild	169
Der geschnitzte Phönix	174
Der Mann, dem Geld lieber war als das Leben	178
Das törichte Reh	182
Alte Bücher im Austausch für alte Bronzen	187
Die kämpfenden Ochsen	190
Der mitleidige Mann	195
Keine Trester für das Schwein	198
Ein guter Mensch ist leicht zu tyrannisieren	203
Eine Nadel aus einem Mörserkeule machen	206
Kurzsichtigkeit	209

Die gefundene Besitzurkunden

Ein Mann aus dem Staate Song fand auf seinem Weg ein Paket mit Urkunden. Zu Hause angekommen, zählte er sie und bewahrte sie sorgfältig auf. Dann sagte er zu seinem Nachbarn:

„Nun bin ich reich!“



Erläuterungen:

die Urkunde -n 证明文件, 证书, 证件

die Besitzurkunde -n 产权证

das Paket -e 包裹, 包

sorgfältig Adj. 小心翼翼的, 仔细的

aufbewahren V.t. 保管, 保存

der Nachbar -n 邻居

reich Adj. 富裕的, 富有的



Der Verdacht

Ein Mann hatte seine Axt verloren und glaubte, dass sie der Sohn seines Nachbarn gestohlen habe. Jedes Mal, wenn er den Jungen sah, schien es ihm, als ob er wirklich ein Dieb sei. Sein Gang, sein Gesichtsausdruck, seine Sprache und überhaupt alles an dem Jungen bezeugte, dass er die Axt gestohlen habe.

Wenig später jedoch fand der Mann seine Axt wieder.

Als er am nächsten Tage den Sohn des Nachbarn erneut traf, war es ihm, als ob der Junge in keiner Weise einem Diebe gleiche.

Erläuterungen:

der Verdacht 嫌疑, 怀疑

die Axt, die Äxte 斧子

verlieren (verliert, verlor, verloren) *V.t.* 遗失, 丢失

stehlen (stiehlt, stahl, gestohlen) *V.t.* 偷

jedes Mal 每次

scheinen (scheint, schien, geschienen) *V.i.*
看来, 好像, 似乎

der Dieb -e 贼, 小偷

der Gesichtsausdruck, die Gesichtsausdrücke 表情

bezeugen *V.t.* 证明, 表明

wenig später 不久

in keiner Weise 根本不, 绝对不

Der morsche Baum

Ein Mann besaß eine alte Platane.

„So ein morscher Baum bringt Unglück“,
sagte sein Nachbar.

Als nun der Mann seinen Baum gefällt
hatte, fragte ihn der Nachbar, ob er etwas
Brennholz bekommen könne.

Wie der Mann das hörte, sagte er
missmutig: „Deshalb also hast du mir
geraten, den Baum zu fällen. Wie kann ein
Nachbar nur so hinterhältig sein!“



Erläuterungen:

morsch *Adj.* 腐烂的, 腐朽的

besitzen (besitzt, besaß, besessen) *V.t.*

有, 拥有

die Platane -n 梧桐树

fällen *V.t.* 砍伐

das Brennholz 木柴

missmutig *Adj.* 不愉快, 不高兴

raten (rät, riet, geraten) *V.t.* 劝告, 建议

hinterhältig *Adj.* 诡计多端的, 阴险的, 别有
用心的



Es war niemand da

Im Staate Ji lebte einmal ein äußerst goldgieriger Mann. In seinen besten Kleidern ging er eines Morgens auf den Markt und nahm sich dort an einem Marktstand ohne Scheu das begehrte Gold. Dabei ertappte ihn ein Büttel und fragte:

„Wie konntest du angesichts der vielen Leute so frech das Gold stehlen?“

„Als ich es nahm, hatte ich nur das Gold vor Augen; sonst sah ich niemand“, war seine Antwort.

Erläuterungen:

niemand *Pron.* 无人，一个人也没有
äußerst *Adv.* 极其，非常
goldgierig *Adj.* 有黄金欲的
in seinen besten Kleidern 穿着最好的衣服
der Markt, die Märkte 市场
der Marktstand, die Marktstände 货摊
die Scheu 胆怯
ohne Scheu 大胆地
begehrt *Adj.* 渴望得到的
ertappen *V.t.* 逮住，抓住
der Büttel - 捕快
frech *Adj.* 放肆，无耻

Der Drachenliebhaber

Herr Shi Zigao war ein Liebhaber von Drachen. Alle Zimmer seines Hauses ließ er mit Drachenbildern schmücken und ließ auch Drachen in die Säulen eingravieren.

Als der Himmelsdrache davon hörte, flog er zu ihm hernieder, steckte seinen Kopf zum Südfenster hinein und das Schwanzende zum Nordfenster.

Herr Shi erstarrte vor Schreck, als er ihn erblickte.

Er war eben kein echter Drachenliebhaber. Er liebte sie nur auf Bild und Säule, nicht aber in der Wirklichkeit.

Erläuterungen:

der Drache -n 龙

der Liebhaber - 爱好者

schmücken *V.t.* 装饰

die Säule -n 圆柱, 柱子

eingravieren *V.t.* 刻入

der Himmelsdrache, -n (传说中的) 天上的飞龙

hineinstecken *V.t.* 伸到, 插入

das Fenster - 窗

der Schwanz, die Schwänze 尾巴

erstarren *V.i.* (因惊吓而) 发楞, 发呆

der Schreck -e 惊吓, 惊恐

erblicken *V.t.* 看见

echt *Adj.* 真的

die Wirklichkeit 现实, 真实; 事实